1. **[4](https://scrivener.tenderapp.com/help/discussions/scrivener-3-beta/880-translation-feedback-swedish%22%20%5Cl%20%22comment_43632985)**Posted by [**Nils Öhman**](https://scrivener.tenderapp.com/help/users/3807141)on Oct 02, 2017 @ 07:28 PM



OK!

Regarding the translation:

1) I don't like the translation of "Research" to "Forskning". Research is a well established swedish word and it means "searching for background facts" [SAOL 2017]. The meaning of "Forskning" is more close to a scientists activity. I would say that this translation is incorrect. And the word "Forskning" feels unnecessary pretentious.

ANSWER:

You mean that it is better to keep "Research" in Swedish

2) The translation of "sidebar" to "band" is very odd. A better word would be "sidofältet" which directly translates to "the side field". This word is also used in Safari by Apple.

Everything else looks just fine.

ANSWER:

It is not "Sidebar" that is translated to "band" it is "Binder" that is translated to "band". Sidebar is translated to "sidofält" in my translation

1. SUPPORT STAFF[**5**](https://scrivener.tenderapp.com/help/discussions/scrivener-3-beta/880-translation-feedback-swedish#comment_43633054)Posted by [**keith**](https://scrivener.tenderapp.com/help/users/1443368)on Oct 02, 2017 @ 07:33 PM



Great, thanks Nils. Where about does sidebar appear? Sorry, there are so many UI elements that I use track. :)

1. [**6**](https://scrivener.tenderapp.com/help/discussions/scrivener-3-beta/880-translation-feedback-swedish#comment_43633201)Posted by [**Nils Öhman**](https://scrivener.tenderapp.com/help/users/3807141)on Oct 02, 2017 @ 07:46 PM



In the "View" menu. ("Visa" in Swedish):
"Visa band" alternating with "Dölj band". Should be
"Visa sidofält" alternating with "Dölj sidofält".

ANSWER:

See my comment above regarding "band"/"sidofält"

1. SUPPORT STAFF[**7**](https://scrivener.tenderapp.com/help/discussions/scrivener-3-beta/880-translation-feedback-swedish#comment_43633316)Posted by [**keith**](https://scrivener.tenderapp.com/help/users/1443368)on Oct 02, 2017 @ 07:54 PM



Wait, is this the command with the Opt-Cmd-B shortcut? If so, it should really be translated to whatever the equivalent of "Binder" is. We don't call it "sidebar" in English - we cal it "Binder", as in "Ring-binder", because that's how it acts, and that's how all the documentation refers to it. Is there no good equivalent for this in Swedish?

Thanks,
Keith

1. [**8**](https://scrivener.tenderapp.com/help/discussions/scrivener-3-beta/880-translation-feedback-swedish#comment_43633465)Posted by [**Nils Öhman**](https://scrivener.tenderapp.com/help/users/3807141)on Oct 02, 2017 @ 08:08 PM



I see. Of course.
I would say that "band" is definitely not the best word. There are some better alternatives:
1) "Pärm" which is a direct translation of binder, but is often understood as "Ring binder". Could work and is better than "Band".
2) "Mapp" which means "Folder". It's used for folders in OS:es so the association is more

correct. No problem to understand, might be mistaken for a folder in your computer but that shouldn't be a problem?

ANSWER:

After the first part of this translation, I got the comment that "Band" is better translation for "Binder" than "Pärm" which was my first choice.

I can of course change back to "Pärm" again

1. [**9**](https://scrivener.tenderapp.com/help/discussions/scrivener-3-beta/880-translation-feedback-swedish#comment_43642060)Posted by [**matsgz**](https://scrivener.tenderapp.com/help/users/3549478)on Oct 03, 2017 @ 02:11 PM



Sorry Nils,
I see that you already covered much of what I've written.

The Swedish translation i apparently a work in progress, and probably you already know what is translated and what is not. Anyhow, this is some things I’ve noticed.

Under
Scrivener>
Preferences… (not translated)

Arkiv>
Open (not translated) Favourite Projects>Clear Favourites (not translated) Add Projects to Favourites (not translated) Page Setup (not translated) Print Current Document (not translated)

Redigera>
>Markera>Välj "inkluderade" underdokument (Why quotes)

Konvertera >Skriv versal (better: "till versaler") >Skriv gemener (better: "till gemener")

ANSWER

OK

Infoga>
Image to File (not translated)

Visa>
Document (not translated) Outliner Options> (not translated) >Columns (not translated) >Use Fixed Row Height (not translated) (Here as in other places the word "Label" appears. In the Project Settings (Projektinställningar) "Label" is translated to "Etikett", which is the correct Swedish word)

Navigera>
Öppna> >in Textfönster (should be "i textfönster") >in Annat textfönster (should be "i annat textfönster") Bandvalseffekter> >Open Non-Group Items in Other (not translated) Clear All Navigation Options (not translated)

Projekt>
New from Template> (not translated) >Character Sketch (not translated) >Setting Sketch (not translated) Projektinställningar> >Avsnittstyper> >Sub-list (not translated) >Etikettlista> (Label eller Etikett?) >Sub-list (not translated) >Statuslista> >Sub-list (not translated) >Specialmappar> >Template Sheets (not translated)

Dokument>
>New Folder from Selection (not translated) (I’ve noticed that you have chosen not to chose a Swedish word for "Synopsis", which is okey. What I find a bit jarring, though, is the plural "Synopsiser". It’s correct, but awkward. I’d prefer using the short form "Synops", plural "Synopser". Other alternatives are "Sammandrag" which stays the same in plural or "Översikt"/"Översikter".) >Auto-fyll (I’d prefer "Autofyll")

Format>
>Format> >New Style from Selection (not translated) >Redefine Style from Selection (not translated)

Fönster>
>Layout>Sub-list (not translated)

IN CONTEXTUAL (BINDER) MENU

Lägg till>New from Template (not translated)
New Folder from Selection (not translated)
Öppna> >in Annat (Vänster/Höger) textfönster (Should be "i annat (etc.) textfönster") >in Copyholder (Should be "i Copyholder" – or whatever "Copyholder" is called in Swedish)

A couple of things I’ve noticed in passing, but can’t localise right now:
Somewhere I saw the word "Skiss", which I think is a discarded translation of "Outline".

ANSWER: This should have been changed to Disposition, but somehow I missed it for one instance

Somewhere I saw the "Scratchpad" referred to as "Kladdblock", which could be an apt translation.

Keep up the good work,
Mats